

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГИПЕРБОЛИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Г.М. Хошимов, доктор филологических наук, профессор (АГИИЯ)

Концепт «гипербола», являясь одним из стилистических концептов, характеризуется универсальной природой и служит важным вербальным средством реализации коммуникативно-прагматической интенции носителей того или иного языка путем гиперболизации характеристики предметов или явлений в объективном мире (сравните: I told you a thousand times not to go there alone - Мен сенга ерг елесепиз борма деб минг марта айтдим - Я тебе тысячу раз говорил не ходить туда одному).

«Концептуальная семантика гиперболы» (КСГ) является лингвокогнитивным явлением, присущим для концептосферы и соответственно тому для лингвосферы всех носителей языка, а такое положение дел предполагает наличие специальных вербализаторов в каждом языке. На основе результатов сопоставительно-типологических наблюдений за техникой, средствами и способами вербализации КСГ в английском языке (репрезентирующем язык аналитического строя с базовым порядком SVO в предложении) и киргизском (репрезентирующем язык агглютинативного строя с базовым порядком слов SOV в предложении) нами установлены следующие типы инвариантных языковых единиц, системно вербализирующих КСГ: 1) фонеморфема; 2) морфема; 3) лексема; 4) синтаксема: а) фразема; б) сентенсема; 5) «фразеоема»¹; 6) текстема, 7) паралингвема². Типы и подтипы таких отдельно взятых вербальных и невербальных средств составляют своеобразные лингвокогнитивные микрополя, а их межъязычная система целиком образует макрополе вербализаторов КСГ, репрезентированных единицами всех существующих уровней языковой иерархии. При этом сентенсемы составляют ядро макрополя, лексемы - его доминанту, а остальные конститuentы - периферию данного поля³. Вышеперечисленные гиперболические средства в языках широко употребляются в повседневной коммуникации носителей языков, реализуя наряду своих различных лингвопрагматических,

¹ Хошимов Г.М., Комилова Н. Турли тизимли тилларда “гендер” концепти ва уни воқелантирувчи воситалар майдонининг қиёсий тадқиқи//FarDU. Ilmiy xabarlar – Научный вестник. ФерГУ, 2020/№3. - 144-149 б..

² Osha joyda

³ Osha joyda

лингвокультурологических функций и лингвостилистическую функцию как лингвостилем, что и требует их системного рассмотрения и изучения.

Главная цель любого лингвостилистического анализа языковых единиц, в частности гиперболических средств – «гиперболем»⁴, заключается в разыскании тончайших смысловых нюансов отдельных выразительных элементов языка (Э. Азнаурова, И. Арнольд, О. Ахманова, В. Виноградов, И. Гальперин, А. Ефимов, В. Жирмунский, Ю. Лотман, Н. Разинкина, D. Darbyshire, H. Read, N. Enkvist, R. Gunter, D. Crystal)⁵.

Средством достижения такой цели является семантико-стилистический метод, основанный на соблюдении принципа координации общего (языкового) и отдельного (индивидуального) при этом важно учитывать отступление от языковых стандартов.

Стилистические средства разделяются на два основных типа:

- 1) узуальные (языковые, традиционные);
- 2) индивидуально-авторские.

Ни один крупный художник слова или знаток языка не может обойтись без использования вышеуказанных типов гиперболем, которые объективируются вышеуказанными типами вербализаторов в силу их функционирования в статусе ядерных, доминантных или периферийных конститuentов лингвогиперболического поля. Как отмечает Ю. Лотман (1972), «не только удаление от естественных норм языка, но и приближение к ним может быть источником художественного эффекта»⁶.

Узуальные стилистические средства, такие как «гиперболемы», выраженные местоименными прилагательными и наречиями, подчеркивают субъективность оценки и свидетельствуют о взволнованном эмоциональном состоянии героев. Однако узуальные гиперболемы в силу своей «стертости» нуждаются в дополнительном усилении экспрессивности. Мастерство

⁴ О гиперболе см.: Хошимов Г.М., Абдурахимова Ф. Турли тизимли тилларда антигиперболинг лингвостилистик мақоми // Kognitiv tilshunoslik va filologiyaning dolzarb masalalari. Ilmiy-amaliy konferensiya materiallari, Farg'ona- 2017, 92-95

⁵ Азнаурова Э. С. "Очерки по стилистике слова. Ташкент, 1973.; Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л., 1973.; Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.; Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. М., 1963.; Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.; Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. Изд. МГУ, изд. 2-е, 1961.; Жирмунский В. М. Опыт стилистической интерпретации стихотворения Гёте. – В сб.: Вопросы германской филологии, изд. ЛГУ, 1969; Лотман Ю..М. Структура художественного текста. М., «Искусство», 1970.; Разинкина Н. М. Стилистика английской научной речи. М., «Наука», 1972; Darbyshire, A. E. A Grammar of Style. Ldn, 1971; Crystal D. and Davy D. Investigating English Style. Longmans, Ldn, 1969; Enkvist, N. E. Linguistic Stylistics. Mouton, the Hague, 1973; Gunter, R., Structure and Style in Poems. "Style", vol. 1, No. 2, 1967; Read, H.. English Prose Style. Ldn, 1963.;

⁶ Лотман Ю..М. Структура художественного текста. М., «Искусство», 1970.;

художника слова заключается в умении употреблять вспомогательные средства актуализации узуальных гиперболам.

Выразительность речи, текста или его отдельного элемента часто связана с нестандартностью структуры и содержания выразительных средств языка. Для узуальных гиперболам необходимо определенное актуализирование, например:

в английском :

For only last night, as they whispered,

I bought my own eyes to bear on her so that I thought could I keep them one half minute fixed, she would fall shriveled: she fell not; yet this does it all. (R. Browning).

в киргизском:

Обонун баарын чан солды,

Асмандан кунду коро албай,

Адамдын баары тан колды. (Манас)

Постпозиция местоименного прилагательного «all» в английском и «баары» в киргизском языках разрушает автоматизм восприятия и способствует созданию определенного **эмоционального воздействия**. Актуализация гиперболической семантики узуальных средств, таких как наречия «for ever» и «дайыма», также способствует синтаксическому обособлению.

Усиление гиперболического значения узуальных средств достигается через **повторение** и перенос части семантической фразы:

в английском:

We have met them all;- all who have never seen ups and downs of this life...
(Longfellow)

в киргизском:

Сен корган жигиттер баары,

Баары кетти кол боюга (Из газеты)

Таким образом, гиперболическая семантика в большинстве случаев семантически подкрепляется восклицательными предложениями и интонационно незавершёнными высказываниями. Таким образом, простота

реализации приемов выдвижения гиперболемы в поэтических и прозаических произведениях не отрицает выразительности их применения.

Поиск средств усиления гиперболической образности требует исследования таких средств в произведениях художников слова и носителей языка и включает в себя обновление - модернизацию общеизвестных фразеологизмов, например:

в английском :

Here, where the world is quiet;

Here, where all trouble seems dead winds and spent waves riot.

In doubtful dream of dreams;

I watch the green field of growing

For reaping folk and sowing,

For harvest time and mowing

A sleepy world of streams; (A.Swinburne, The Garden of Proserpine, An anthology. p.39)

Endless world in which you say

You live, you think of things like this. (R. Graves, Warning to Children, An Anthology...p.115).

From the fixed place of Heaven she saw

Time like a pulse shake fierce

Though all the worlds,

Her gaze still strove within the gulf to pierce..... (D. Rosetti, The Blessed Damozel, An Anthology... p. 26).

Have I not prayed in Heaven?- on earth,

Lord, Lord has he not prayed? (D. Rosetti, The Blessed Damozel, An anthology... p. 28).

в киргизском:

Асманды антарып, кокту контаруп жатасын (Кыргызча-орусча создук,75 б.)

Бизге деген асманын таштап жиберсин! (Кыргызча-орусча создук,75 б.)

Османын болса, таштап жибер! (Кыргызча-орусча создук, 75 б.)

Ай-асманга жол салып, чамдаган элди каракчи! (Кыргызча-орусча создук, 75 б.)

1. Буткул дуйна бизди карайт. (Кыргызча-орусча создук, б..342)
, 359 б.)

Дуйна ишинен камаарабаган, дуйна менен иши жок (Орусча-кыргызча создук, 359 б.)

Идиостиль и идиолект художника слова проявляются в взаимодействии гиперболических метафор, сравнений, эпитетов и других тропов, создавая уникальный стиль.

Гиперболическая метафора в поэтических и прозаических произведениях часто сопровождается гиперболическим сравнением, что способствует созданию яркого и развернутого художественного образа, увеличивая его экспрессию.

Экспрессивность гиперболического эпитета усиливается благодаря созданию цепочки эпитетов. Сцепление и смысловое воздействие эпитетов формируют психологический текст, в котором относительная нейтральность начальных эпитетов трансформируется в психологическую гиперболему, семантически окрашивающую завершающий ударный эпитет:

в английском:

Then each applied to each that fatal knife,
Deep questioning, which probes to endless dole.
Ah? What a dusty answer gets the soul,
When hot for certainties in this our life! (*G. Meredith, Modern Love, An Anthology Modernlove Poetry, p.24*)

в киргизском:

Короз моюн, кобул кол,
Атанын сону сулуу бол!
Талабы журттан болунган
Жуткан кызыл кымызи
Тамагынан корунган (*Манас, II китеп, 36 б.*).

Стремление писателя или носителя языка к повышенной образности своей речи объясняет объединение характеристик одного денотата несколькими гиперболами, которые конкретизируют, дополняют и усиливают значение друг друга, одновременно углубляя представление о денотате.

Таким образом, в языках описанные выше особенности построения гиперболемы, их стилистические особенности и возможности отражают

специфику индивидуальной творческой манеры писателя или компетентности носителя языка в использовании различных гиперболических средств, что свидетельствует об особенностях идиолекта, а также об индивидуальных чертах идиостиля писателя или носителя языка. Наличие гиперболических средств в языках показывает, что существуют и функционируют в повседневной коммуникации целая система вербализаторов стилистического концепта «гипербола», образующие его лингвокогнитивное поле (начиная с фонеморфем и кончая текстемами, включая и паралингвемы), которые наделены способностью и функцией объективировать гиперболизированную семантику в целях достижения адекватного воздействия адресантом на адресанта в вербализации своей коммуникативно-прагматической интенции в ожидании желаемой реакции от последнего.

Суммируя вышеизложенное, следует отметить, что гиперболические средства вербализации универсального стилистического концепта «гипербола» в английском и киргизском языках обнаруживают определенные изоморфные и алломорфные свойства, при этом первые из них объясняются совпадением их глубинных (семантических) структур, в то время как вторые вызваны тем, что их поверхностная структура строится в строгом соответствии с действующими их структурными моделями (английского как языка аналитического типа с базовым порядком слов SVO и киргизского как языка агглютинативного типа с базовым порядком слов SOV в предложении). При решении транслатологических и лингводидактических проблем целесообразен строгий учет как изоморфных, так и алломорфных особенностей существующих типов вербализаторов концепта «гипербола» в сопоставляемых языках.

Список использованной литературы

1. Азнаурова Э. С. Очерки по стилистике слова. Ташкент, 1973. -156 с.
 2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л., 1973.- 326 с.
 3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.- 606 с.
 4. Виноградов В. В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. М., 1963. -164с.
- Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.-110 с.
5. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. Изд. МГУ, изд. 2-е, 1961.- 147 с.
 6. Жирмунский В. М. Опыт стилистической интерпретации стихотворения Гёте. – В сб.: Вопросы германской филологии, изд. ЛГУ, 1969.- С.54-61.

7. Кыргызча-орусча создук. - М., 1957. - 571 б.
8. Лотман Ю..М. Структура художественного текста.- М.: Искусство, 1970. – 146 с.
9. Разинкина Н. М. Стилистика английской научной речи. М.:Наука», 1972.- 135 с.
- 10.Хошимов Г.М., Абдурахимова Ф.Турли тизимли тилларда антигиперболалинг лингвостилистик мақоми // Kognitiv tilshunoslik va filologiyaning dolzarb masalalari. Ilmiy-amaliy konferensiya materiallari, Farg’ona, 2017. – Б. 92-95.
- 11.Хошимов Ғ.М., Комилова Н. Турли тизимли тилларда “гендер” концепти ва уни воқелантирувчи воситалар майдонининг қиёсий тадқиқи//FarDU. Ilmiy xabarlar – Научный вестник.ФерГУ, 2020/№3. - 144-149 б.
- 12.Galperin I.R.Stylistics. second edition, revised издательство: М.: Высшая школа, 1977 г.-334 с.
- 13.Darbyshire, A. E. A Grammar of Style. Ldn, 1971. 334 p.
- 14.Crystal D. and Davy D. Investigating English Style. Longmans, Ldn, 1969. - 457 p.
- 15.Enkvist, N. E. Linguistic S'tylistics. Mouton, the Hague, 1973.- 246 p.
- 16.Gunter R. Structure and Style in Poems. "Style", vol. 1, No. 2, 1967.- P.124-130 p.
- 17.Read H. English Prose Style. Ldn, 1963.- 218 p.